

GAL DAENG V DENS GA EML

侗族史诗——《起源之歌》

第 三 卷

杨 权 郑国乔 整理、译注

辽宁人民出版社

一九八八年·沈阳

(津) 新登字007

侗族史诗——《起源之歌》(上下册)

DongZu Shishi——Qiyuan ZhiGe

杨权 郑国乔 整理译注

辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

中央民族学院印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 41 字数: 97,8600千

印数: 1—1000

1988年10月第1版 1988年10月第一次印刷

责任编辑: 邵连凯 版式设计 吴肃民

封面设计: 马家树 责任校对: 陈文本

ISBN7—205—00664—3/I·52(ZF)

定价: 14元

第三卷目录

(三) 祖公落寨·····	(1)
1. 苗江一带侗寨(二则)·····	(2)
2. 林溪、武洛江一带侗寨·····	(6)
3. 武洛江一带侗寨·····	(9)
4. 建立武洛江一带侗寨·····	(13)
5. 进林溪、程阳·····	(16)
6. 程阳、林溪河一带侗寨·····	(20)
7. 广南、平等一带侗寨·····	(22)
8. 以广南为中心的一带侗寨·····	(28)
9. 建立广南、平等一带侗寨·····	(31)
10. 双江、黄柏一带侗寨(二则)·····	(37)
11. 燕子、星利一带侗寨·····	(41)
12. 多匀、黄土一带侗寨·····	(42)
13. 建立多匀三寨·····	(45)
14. 建立大盘三寨·····	(47)
15. 高团、阳烂一带侗寨·····	(50)
16. 上粟、下粟一带侗寨·····	(52)
17. 二黄、八寨河一带侗寨·····	(54)
18. 二黄、八寨一带侗寨·····	(58)
19. 建立二黄八寨·····	(61)
20. 瓜寨一带侗寨·····	(64)
21. 建立独坡八寨·····	(68)
22. 贵银、金满一带侗寨·····	(71)

23. 梓坛、中步一带侗寨	
(二则)	(74)
24. 蒲头、都垒一带侗寨	(79)
25. 建立四洞、都垒一带侗寨	(83)
26. 芙蓉、金殿一带侗寨	(85)
27. 滚寨、栗寨一带侗寨	(86)
28. 地村、洞沙一带侗寨	(87)
29. 挑南、四寨一带侗寨	(90)
30. 庚辰、戊午一带侗寨	(93)
31. 壬申、癸酉一带侗寨	(96)
(四) “为也”习俗(五则)	(99)
[附]行歌坐月	(136)
(五) 赞颂之歌	(138)
1. 赞村寨	(139)
2. 赞鼓楼坪	(144)
3. 赞桥花	(148)
4. 赞侗寨风光	(160)
5. 赞老人(二则)	(165)
6. 赞姑娘	(170)
7. 赞小伙子	(172)
8. 赞后生	(175)
9. 赞年青父亲	(177)
10. 赞年青主妇	(180)
11. 赞糯米	(183)
12. 赞和睦	(186)
13. 赞头人	(190)

14. 劝和气·····	(192)
15. 以心宽为乐·····	(195)
《 六 》 萨之歌·····	(197)
1. 请萨·····	(198)
2. 接萨·····	(202)
3. 当初萨老住在螺蛳寨·····	(204)
4. 萨玛洗衣·····	(205)
5. 今日吉时请萨进村寨·····	(206)
6. 萨子撑伞过桥来·····	(209)
7. 吉日良辰萨玛来到大池塘·····	(212)
8. 吉日良辰萨爱来·····	(214)
9. 萨玛降临在我们地方·····	(215)
10. 同萨多耶 (四则) ·····	(216)
11. 踩歌堂·····	(221)
12. 萨玛进堂郎撑伞·····	(223)
13. 进歌堂来唱歌·····	(225)
14. 进堂多耶先接萨·····	(226)
15. 进堂多耶歌堂宽·····	(227)
16. 歌堂多耶进新年·····	(230)
17. 春天降临萨玛来·····	(232)
18. 旧年过去新年来·····	(234)
19. 龙神含宝接萨老·····	(236)
20. 萨子保佑牛马·····	(237)
21. 萨保佑 (三则) ·····	(239)
22. 萨玛坛前老树发新枝·····	(245)

第四卷目录

四、款

- (一)款组织…………… (1)
 - 1.当初无款到处乱…………… (1)
 - 2.咱们的祖宗勒石合款…………… (5)
 - 3.侗款传地方…………… (17)
 - 4.联合上十堂款…………… (22)
 - 5.联合创立九堂大款…………… (31)
 - [附]广西龙胜老人谈起款…………… (36)
 - 6.款坪地址…………… (41)
 - 7.起款誓词…………… (45)
- (二)从前我们做大款…………… (51)
 - 1.开篇…………… (51)
 - 2.头在古州,尾在柳州…………… (59)
 - 3.十二条款…………… (76)
 - (1)洪武年间拨军下屯…………… (76)
 - (2)公平买卖…………… (87)
 - (3)侵犯咱们侗家苗家…………… (91)
 - (4)治勾外打里者…………… (95)
 - (5)治半路打劫者…………… (103)
 - (6)治气凶强横者…………… (106)
 - (7)治偷服饰银钱者…………… (117)
 - (8)治偷牛盗马者…………… (123)
 - (9)治偷禾者…………… (127)

(10) 治偷棉花者·····	(129)
(11) 治偷茶籽者·····	(131)
(12) 治开塘偷鱼者·····	(133)
4. 结尾·····	(136)
(三) 六面阴六面阳·····	(144)
1. 开篇·····	(144)
2. 六面阴·····	(151)
(1) 治偷牛者·····	(159)
(2) 治盗银钱者·····	(164)
(3) 治盗林木者·····	(169)
(4) 治绑架杀人者·····	(175)
(5) 治勾生吃熟者·····	(183)
(6) 治挖坟盗墓者·····	(187)
3. 六面阳·····	(187)
(1) 治破坏家庭者·····	(195)
(2) 治弄虚作假者·····	(201)
(3) 治偷放田水者·····	(207)
(4) 治小偷小摸·····	(215)
[附] 二则·····	(219)
(5) 治移动界石者·····	(225)
(6) 治勾鸡引鸽者·····	(229)
4. 结尾·····	(232)
(四) 九章九条·····	(232)
1. 治攻打官军者·····	(232)
2. 治冷落岁首者·····	(235)
3. 治挖尸骨者·····	(238)

4. 治偷仓盗库者·····	(240)
5. 治偷牛盗马者·····	(242)
6. 治偷稻谷者·····	(243)
7. 治侵占民房谷仓者·····	(245)
8. 治夺人妻者·····	(247)
9. 治抓都里人者·····	(250)
《五》六章六条·····	(255)
1. 一章一条·····	(255)
2. 二章二条·····	(260)
3. 三章三条·····	(263)
4. 四章四条·····	(270)
5. 五章五条·····	(274)
6. 六章六条·····	(277)
《六》其他条款·····	(282)
1. 买田卖地凭刻木·····	(282)
2. 整坏人破坏村寨·····	(286)
3. 侗人苗人共同擒拿坏人·····	(289)
4. 讲私奔一条·····	(295)
《七》款首·····	(302)
1. 理堂老人 (二则) ·····	(302)
2. 头人不好烂地方·····	(315)
3. 头人要正直·····	(318)
4. 头人理事要公正·····	(322)
《八》历史事件·····	(324)
1. 洪武元年进靖州·····	(324)
2. 讲到天下大乱·····	(328)

- 3.立屯、立堡、立县、立州收钱粮……（354）
- 4.户洞不宁……（361）
- 5.古州地方不宁……（368）

（三）祖 公 落 寨

1. 朝 村 江 苗

Jiuc Senl Nyal Miiul

条 地 方 河 苗

(1)

莫讲朝村那

Bix angs jiuc senl nup,

莫 讲 条 地 方 哪

对讲朝村尼亚苗

Doiv angs jiuc senl Nyal Miiul.

对 讲 条 地 方 河 苗

未劳天摇

Mix laos Qcent Yaoc,

未 进 遣 摇

乔保老必

Jiuc Baoh Laox Bic.

乔 暴 老 皮

吃不会胞

Janl eis wox jaengv,

吃 不 会 饱

走不会倒

Qamt eis wox daov.

走 不 会 倒回

鸦鹊乱本

Al xagt lonh bens,

鴉 鵲 乱 飞

乱本出窝

Lonh bens ugs gungl.

乱 飞 出 窝

汉落村

Gax dogl senl,

官兵 落 村

那村家败

Jav senl eel baih.

那 村 家 败

鸡耙由

Aiv bac wouc,

鸡 爬 笼

那家败

Jav eel wangk.

那 家 破

未有仔那

Mix meec lagx nup,

未 有 人 何

消鼻做正

Xaok naengl weex xingv.

修 鼻 做 正

译文： 苗江一带侗寨^①

莫说哪一带地方，

讲讲苗江河一带。
未进入遣摇，
乔暴、老皮。
吃不知饱，
走不知回。
鸦鹊乱飞，
乱飞出窝。
官兵落侗寨，
侗寨人家破。
鸡不进笼，
那家家败。
没有哪个人，
把鼻梁端正。②

- 注释：**1. 苗江在今广西三江侗族自治县境内。关于苗江，民间流传着不少苗、侗两族人民同心同德、共同开发的佳话。苗江就是为纪念苗族人民首先发现和开发，而由侗、苗两族人民共同命名的。
2. “把鼻梁端正”和下文的“将面容整平”都意为把地方治理好。

提示：侗族人民都依山傍水建寨，习惯以水系划分区域范围。jiuc senl “一带地方”即指某一河流或支流的流域。《祖公落寨》以水系为单位记述该地的历史。其中提到很多寨名、人名和建寨年代，还涉及不少社会情况。尽管目前还不完全理解，但仍不失为研究侗族

地方史的珍贵资料。

(2)

壬寅癸卯劳孖咪

Nyemc yenc juiv meeux laos Nyal Miiul,

壬 寅 癸 卯 进 江 苗

高村干

Gaos senl Kamk,

头 村 干冲

脚村孟

Dinl senl Mungt,

脚 村 孟寨

中村平流华练

Dav senl Biingc Liuuc、Wac Liank,

中间 村 平 流 华 练

合款平流坪华练

Abs kwant Biingc Liuuc Biingc Wac Liank.

合 款 平 流 坪 华 练

译文：

壬寅、癸卯年的时候，
侗族祖先进到苗江河一带地方。
干冲在源头，
孟寨在下游，
平流、华练寨在中游。
这一带村寨合为一款，
款坪立在华练坪头。

2. 朝村林溪江墨

Jiuc Senl Liemc Qip Nyal Magx

条 地方 林 溪 武洛 江

莫讲朝村那

Bix angs jiuc senl nup.

未 讲 条 地方 哪

对说朝村林溪江墨

Doiv angs jiuc senl Liemc Qip, Nyal Magx.

对 讲 条 地方 林 溪 武洛江

未劳补落银洞

Mix lao; Buh Dogl, Nyaenc Dongh,

未 进 步 督 银 洞

补白银潘

Buh Bagx, Nyaenc Pont.

步 白 银 潘

男争堂夜

Banl sens dangc dengv,

男 争 堂 黑

女争堂光

Miegs sens dangc guangl.

女 争 堂 亮

男女相争

Banl miegs xeengp sens,

男 女 相 争

话不好听

Lix eis lail qingk.

话 不 好 听

乱了朝村林溪江墨

Lonh lieeux jiuc senl Liemc Qip、Nyal Magx.

乱 了 条 地 方 林 溪 武 洛 江

不有仔怒

Eis meec lagx nup,

不 有 人 何

为到一乃

Weex touk il naih.

做 到 这 样

消鼻为直

Xaok naengl weex saengc,

矫 正 鼻 做 直

消面为平

Xaok miinh weex biiingc.

矫 正 面 做 平

莫麻个度

Bix mas naenl duv,

别 软 个 都

莫松个款

Bix songl naenl kuant.

别 松 个 款

但拿要紧